

# L'hiver

Autor(en): **Grandjean, Robert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 168

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045194>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>



## L'HIVER

*Robert Grandjean, Romont (FR)*

<i>Tolèchin, to rèthrin</i>	La Toussaint, tout restreint
<i>La vatse ou lin, la fortse ou fin</i>	La vache au lien, la fourche au foin
<i>L'evê n'è pâ bin yin</i>	L'hiver n'est pas loin
<i>Ma fô pâ chè fère dou pochyin</i>	Mais il ne faut pas se faire du souci
<i>Déman no cherin ti ou mohyi po prey</i>	Demain nous serons tous à l'église pour prier
<i>To vindrè byan, lè kurti, lè dzordi</i>	Tout viendra blanc, les jardins, les vergers
<i>Lè dzà, lè montanyè prindron la kola dou lathi</i>	Les forêts, les montagnes prendront la couleur du lait
<i>Lè fachounè é lè ran dè fothi rëtsàdèron lè fomi</i>	Les fagots et les rondins de foyard réchaufferont les fourneaux
<i>Fudrè chè betâ ou tsô, rèchayi lè tsôthè dè frotson</i>	Il faudra se mettre au chaud, ressortir les pantalons de drap
<i>Rèvoudre lè bredzon è lè dzakiyon</i>	Réduire les bredzons et les dzakiyons
<i>L'è le momin dè kouêre lou bakon avu lè chètson</i>	C'est le moment de cuire le lard avec les fruits secs
<i>L'è pâ mé le tin dè la bénichon</i>	Ce n'est plus le temps de la bénichon
<i>Dévan la méjon, nyon mé chu lou ban</i>	Devant la maison personne sur le banc
<i>Nè lè j'infan, nè lè j'anhyan</i>	Ni les enfants, ni les anciens
<i>L' evê cherè gran, to le mondo dedin</i>	L'hiver sera long, tout le monde dedans
<i>Dè rèchayi lè dju dè kârtè l'è le momin</i>	De ressortir les jeux de cartes, c'est le moment
<i>La nê farè di bénirà, bayèrè po lè j'on dou travô</i>	La neige fera des heureux, elle donnera pour les uns du travail
<i>Po d'ôtro dou rèpou, lè tsavô chàbreron a l'intrètsô</i>	Pour d'autres du repos, les chevaux resteront au box
<i>Fudrè rèvoudre lè fô è chondzi ou fm di tsô</i>	Il faudra réduire les faux et penser au foin des Chaux
<i>Po cièdzalâ, lè tsemin fudrè dè la chô</i>	Pour dégeler les chemins, il faudra du sel

*Teché la nê, la bije è le frê  
Lè dzin trênon pâ pê lè tsemin*

*Che volon dèvezjâ dou tin avui lou  
vejin  
Po chè rëtsôda, fô on bon kâfè nê*

*Kan an fèvrê i fa on tin a to veri bâ*

*On' è vuto a demi dzalâ  
Kan fèvrê l'è pachâ, l'êvê l'a bin  
dèkrè  
Che fèvrê l'a pâ fê chon dèvê, mâ le  
farè.*

Voici la neige, la bise et le froid  
Les gens ne traînent pas par les chemins

S'ils veulent parler du temps avec le voisin

Pour les réchauffer, il faut un bon café noir

Quand en février il fait un temps à tout retourner

On est vite à demi gelé

Quand février est passé, l'hiver a bien diminué

Mais si février n'a pas fait son devoir, mars le fera.

## ► YVERDON, FÊTE DES PATOISANTS EN IMAGES



Participants de la Fête internationale.  
Photos Bretz.

